

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

18 grudnia

№ 108.

Rok 1931.

### TREŚĆ:

#### PROTOKÓŁY:

- Poz.: 837**—dotyczący zmiany w art. 5 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dn. 13 października 1919 r., podpisany w Londynie dn. 27 października 1922 r.; dotyczący zmiany art. 34 powyższej konwencji, podpisany w Londynie dn. 30 czerwca 1923 r.; dotyczący zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych powyższej konwencji, podpisany w Paryżu dn. 15 czerwca 1929 r.; dotyczący zmian w artykułach 34 i 40 powyższej konwencji, podpisany w Paryżu dn. 11 grudnia 1929 r. . . . . 1741
- 838**—Oświadczenie rządowe z dnia 31 października 1931 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentów ratyfikacyjnych protokółów konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r. . . . . 1755

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 839**—Skarbu z dnia 13 listopada 1931 r. w sprawie opłat za prace katastralne na obszarze województw: krakowskiego, lwowskiego, stanisławowskiego i tarnopolskiego. . . . . 1756
- 840**—Skarbu z dnia 13 listopada 1931 r. w sprawie opłat za prace katastralne na obszarze województw: poznańskiego i pomorskiego. . . . . 1760
- 841**—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 1 grudnia 1931 r. o zmianie w rozporządzeniu z dnia 21 października 1931 r. w sprawie cel wywozowych . . . . . 1764
- 842**—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 30 listopada 1931 r. w porozumieniu z Ministrem Skarbu i Ministrem Przemysłu i Handlu w sprawie uprawnienia robotników sezonowych do korzystania ze świadczeń zabezpieczeniowych w okresie sezonu martwego 1931/32 roku . . . . . 1764

#### OBWIESZCZENIE MINISTRA

- Poz.: 843**—Spraw Zagranicznych z dnia 2 grudnia 1931 r. o sprostowaniu błędu w tekście załącznika I do konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi, podpisanej w Bernie dnia 23 października 1924 r. . . . . 1764

837.

### PROTOKÓŁY:

dotyczący zmiany w art. 5 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dn. 13 października 1919 r., podpisany w Londynie dn. 27 października 1922 r.; dotyczący zmiany art. 34 powyższej konwencji, podpisany w Londynie dn. 30 czerwca 1923 r.; dotyczący zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych powyższej konwencji, podpisany w Paryżu dn. 15 czerwca 1929 r.; dotyczący zmian w artykułach 34 i 40 powyższej konwencji, podpisany w Paryżu dn. 11 grudnia 1929 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego siódmego października tydzień dziewięćset dwudziestego drugiego roku podpisany został w Londynie protokół dotyczący zmiany

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919 ayant été

w artykule 5 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 roku;

Dnia trzydziestego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku podpisany został w Londynie protokół dotyczący zmiany w artykule 34 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.;

Dnia piętnastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisany został w Londynie protokół dotyczący zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.;

Dnia jedenastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku podpisany został w Paryżu protokół, dotyczący zmian w artykułach 34 i 40 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dn. 13 października 1919 r.,

które to protokoły słowo w słowo brzmią jak następuje:

#### Przekład.

### PROTOKÓŁ

dotyczący zmiany w artykule 5 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 roku.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej podczas swej drugiej sesji, odbytej w Londynie pod przewodnictwem p. Generała Sir. W. Seftona BRANCKER'A, przy współudziale p. Alberta ROPER'A Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu swem w dniu 25 października 1922 r., przyjęła, zgodnie z postanowieniami artykułu 34 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną, zmianę w artykule 5 wspomnianej konwencji, który będzie zredagowany w językach francuskim, angielskim i włoskim jak następuje:

#### Artykuł 5.

Zadne umawiające się Państwo nie dopuści, o ile na to nie zostanie udzielone specjalne pozwolenie czasowe, do lotu ponad swoim obszarem statku powietrznego nie należącego do jednego z Państw umawiających się, jeżeli nie zawarło umowy odrębnej z Państwem, w którym ten statek powietrzny jest zarejestrowany. Postanowienia tej umowy odrębnej nie powinny naruszać praw Stron należących do niniejszej konwencji i powinny być zgodne z przepisami ustanowionymi przez wspomnianą konwencję i jej załączniki. Ta umowa odrębna bę-

#### Article 5.

Aucun État contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation au-dessus de son territoire d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des États contractants, à moins qu'il n'ait conclu une convention particulière avec l'État dans lequel cet aéronef est immatriculé. Les stipulations de cette convention particulière ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention et devront être conformes aux règles établies par ladite Convention et ses Annexes. Cette convention particu-

signé à Londres les vingt-sept octobre mil neuf cent vingt-deux;

un Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 ayant été signé à Londres le trente juin mil neuf cent vingt trois;

un Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 ayant été signé à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt neuf;

un Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, en date du 13 octobre 1919 ayant été signé à Paris le onze décembre mil neuf cent vingt neuf,

— Protocoles dont la teneur suit:

### PROTOCOLE

relatif à un Amendement à l'article 5 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa deuxième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton BRANCKER, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire Général, approuvé dans sa séance du 25 octobre 1922, conformément aux dispositions de l'Article 24 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, une modification à l'Article 5 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:

#### Article 5.

No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State, unless it has concluded a special convention with the State in which the aircraft is registered. The stipulations of such special convention must not infringe the rights of the contracting parties to the present Convention and must conform to the rules laid down by the said Convention and its annexes. Such special convention shall be communicated to the Internatio-

#### Articolo 5.

Nessuno Stato contraente permetterà la circolazione, al disopra del suo territorio, d'un aeromobile che non abbia la nazionalità di alcuno degli Stati contraenti, salvo la concessione di un permesso speciale e temporaneo, se non avrà conchiuso una convenzione speciale collo Stato nel quale l'aeromobile é iscritto. Le stipulazioni di tale convenzione speciale non dovranno derogare ai diritti degli Stati contraenti della convenzione attuale e dovranno conformarsi ai regolamenti prescritti nella detta Convenzione ed i suoi allegati. La convenzione speciale sarà

dzie podana do wiadomości Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej, która ją zanotyfikuje innym państwom umawiającym się.

lière sera communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui la notifiera aux autres États contractants.

nal Commission for Air Navigation which will bring it to the knowledge of the other contracting States.

communicata alla Commissione internazionale di navigazione aerea, che la notificherà agli altri Stati contraenti.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, oświadczają, że przyjmują, w imieniu Państw przez siebie reprezentowanych zmiany powyższe, które przedstawia się do ostatecznego przyjęcia przez Państwa umawiające się.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, la modification ci-dessus, qui est proposée à l'acceptation définitive des États contractants.

Niniejszy protokół pozostanie otwarty do podpisu Państw, będących obecnie umawiającymi się Stronami konwencji; będzie on ratyfikowany i ratyfikacje zostaną złożone w czasie możliwie najkrótszym w stałej siedzibie Komisji.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Protokół ten wejdzie w życie z chwilą, gdy Państwa, będące obecnie umawiającymi się Stronami konwencji, dokonają złożenia swych ratyfikacji.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Państwa, które staną się umawiającymi się Stronami konwencji, będą mogły przystąpić do niniejszego protokołu.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Poświadczony odpis, zgodny z niniejszym protokołem, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim umawiającym się Państwom, jak również innym Państwom, sygnatarzom konwencji urządzającej żeglugę powietrzną.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Sporządzono w Londynie, dwudziestego siódmego października, tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Komisji.

Fait à Londres, le vingt-sept Octobre mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

*W. S. Brancker*, Generał-Major,  
Przewodniczący Drugiej Sesji C. I. N. A.

*W. S. Brancker*, Major-Général,  
Président de la Deuxième session de la C. I. N. A.

*Albert Roper*,  
Sekretarz Generalny C. I. N. A.

*Albert Roper*,  
Secrétaire général de la C. I. N. A.

za Francję:  
*Pierre Etienne Flandin*

Pour la France:  
*Pierre Etienne Flandin*

#### Przekład.

#### PROTOKÓŁ

dotyczący zmiany w artykule 34 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 roku.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej podczas swej czwartej sesji, odbytej w Londynie pod przewodnictwem p. Generała Sir. W. Seftona BRANCKER'A, przy współdziałaniu p. Alberta ROOPER'A, Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu swym w dniu 30 czerwca 1923 r., przyjęła zgodnie z postanowieniami artykułu 34 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną, zmiany w niektórych ustępach artykułu 34 wspomnianej konwencji, który będzie zredagowany w językach francuskim, angielskim i włoskim jak następuje:

#### Artykuł 34.

Ustanowiona zostanie pod nazwą Międzynarodowej Komisji Żeglugi Po-

#### Article 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Naviga-

#### PROTOCOLE

relatif à un amendement à l'Article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa quatrième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton BRANCKER, assisté de M. Albert ROOPER, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 30 Juin 1923, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications à certains alinéas de l'article 34 de ladite Convention qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:

#### Article 34.

There shall be instituted, under the name of the International Com-

#### Articolo 34.

Sarà istituita, co nome di „Commissione Internazionale di Navigazione

wietrznej stała Komisja międzynarodowa, pozostająca pod władzą Ligi Narodów i składająca się z:

Dwu przedstawicieli każdego z Państw następujących: Stanów Zjednoczonych Ameryki, Francji, Włoch i Japonji;

Jednego przedstawiciela Wielkiej Brytanji i po jednym z każdego z Dominjów brytyjskich oraz Indyj;

Jednego przedstawiciela każdego z innych Państw umawiających się.

Każde Państwo, reprezentowane w Komisji (Wielka Brytanja wraz ze swemi Dominjami i Indjami liczy się w tym razie za jedno Państwo), będzie miało każde jeden głos.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej ustali regulamin swego postępowania oraz miejsce swojej stałej siedziby, zachowując jednak swobodę zbierania się w miejscowościach, które uzna za odpowiednie. Pierwsze zebranie Komisji odbędzie się w Paryżu. Zwołania tego zebrania dokona Rząd Francuski, niezwłocznie po tem, gdy większość Państw podpisujących zawiadomi go o dokonanej przez nie ratyfikacji niniejszej konwencji.

Komisja ta posiadać będzie następujący zakres działania:

a) Przyjmowanie od każdego z Państw umawiających się lub przesyłanie do nich wniosków w celu zmian lub poprawek postanowień niniejszej konwencji; notyfikowanie zmian przyjętych;

b) Wykonywanie czynności, które jej zostały powierzone na mocy artykułu niniejszego oraz artykułów 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 i 37 niniejszej konwencji;

tion Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations et composée de:

Deux représentants pour chacun des États suivants: États - Unis d'Amérique, France, Italie et Japon;

Un représentant pour la Grande-Bretagne et un pour chacun des Dominions britanniques et pour l'Inde;

Un représentant pour chacun des autres États contractants.

Chaque État représenté à la Commission (la Grande - Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un État) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenables. Sa première réunion aura lieu à Paris. La convocation pour cette réunion sera faite par le Gouvernement français, aussitôt que la majorité des États signataires lui auront notifié leur ratification de la présente Convention.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir des propositions de tout État contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention.

mission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations and composed of:

Two Representatives of each of the following States: the United States of America, France, Italy and Japan;

One Representative of Great Britain and one of each of the British Dominions and of India;

One Representative of each of the other contracting States.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient. Its first meeting shall take place at Paris. This meeting shall be convened by the French Government, as soon as a majority of the signatory States shall have notified to it their ratification of the present Convention.

The duties of this Commission shall be:

a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention.

Aerea", sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente così composta:

Due rappresentanti per ciascuno dei seguenti Stati: Stati Uniti d'America, Francia, Giappone e Italia;

Un rappresentante della Gran Bretagna e uno per ciascuno dei Domini Britannici e per l'India;

Un rappresentante per ciascuno degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) avrà un voto.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente, ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno. La sua prima riunione avverrà a Parigi. La convocazione ne sarà fatta dal Governo francese, appena la maggioranza degli Stati firmatari gli avrà notificato la ratifica della presente Convenzione.

Alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea competerà:

a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate;

b) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo e dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione;

c) Wprowadzanie wszelkich zmian do postanowień załączników od A do G;

d) Zbieranie i komunikowanie Państwu umawiającym się wszelkiego rodzaju informacji, dotyczących międzynarodowej żeglugi powietrznej;

e) Zbieranie i komunikowanie Państwu umawiającym się wszelkich wiadomości z dziedziny radjotelegrafji, meteorologii i medycyny, interesujących żeglugę powietrzną;

f) Zapewnianie publikacji map lotniczych, zgodnie z postanowieniami załącznika F;

g) Wydawanie opinii w sprawach, które Państwa mogłyby poddać rozważeniu Komisji.

Wszelka zmiana w postanowieniach którego bądź z załączników będzie mogła być wprowadzona przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej, skoro zmiana ta zostanie zatwierdzona przez trzy czwarte całkowitej możliwej ilości głosów, które mogłyby być oddane, gdyby wszystkie Państwa były obecne: większość ta winna poza tem zawierać co najmniej trzy z pięciu Państw następujących: Stany Zjednoczone Ameryki, Imperjum Brytyjskie, Francję, Włochy, Japonję. Zmiana ta używająca w pełni moc obowiązującą, z chwilą gdy zostanie zanotyfikowana przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej wszystkim Państwom umawiającym się.

Wszelka zmiana, zgłoszona do artykułów niniejszej konwencji, będzie przedyskutowana przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej, jeżeli pochodzi od jednego z Państw umawiających

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux États contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux États contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les États pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total possible des voix qui pourront être exprimées si tous les États étaient présents: cette majorité doit, en outre, comprendre au moins trois des cinq États suivants: États-Unis d'Amérique, Empire britannique, France, Italie, Japon. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les États contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des États contractants ou de

c) To amend the provisions of the Annexes A-G;

d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

g) To give its opinions on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total possible votes which could be cast if all the States were represented: this majority must, moreover, include at least three of the five following States: the United States of America, the British Empire, France, Italy, Japan. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States

) Fare emendamenti all' disposizioni degli allegati A-G;

c) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale;

e) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea;

f) Assicurare la pubblicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell'allegato F;

g) Dal parere sulle questioni che gli Stati sottoporanno al suo esame.

Le modificazioni degli allegati potranno essere adottate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea soltanto se saranno approvate dai tre quarti del totale assente dei voti, cioè del totale dei voti che potrebbero essere raccolti, se tutti i rappresentanti degli Stati fossero presenti: questa maggioranza deve inoltre comprendere almeno il voto di tre dei cinque Stati seguenti Stati Uniti d'America, Impero Britannico, Francia, Italia, Giappone. Le modificazioni avranno vigore dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dal-

się lub od samej Komisji. Żadna zmiana tego rozdziału nie będzie mogła być zgłoszona do przyjęcia przez Państwa umawiające się, o ile nie została zatwierdzona co najmniej przez dwie trzecie skuteczkowej możliwej ilości głosów.

Zmiany wprowadzone do artykułów konwencji (z wyjątkiem załączników), zanim zaczną obowiązywać, powinny być wyraźnie przyjęte przez Państwa umawiające się.

Koszta organizacji i funkcjonowania Międzynarodowej Komisji Żegluga Powietrznej będą ponoszone przez Państwa umawiające się sumarycznie podzielona w ten sposób, że Stany Zjednoczone Ameryki, Imperium Brytyjskie, Francja, Włochy i Japonia ponoszą każde po 2 udziały oszczędności, a każde z Państw innych po jednym udziale.

Koszta spowodowane wysłaniem delegacji technicznych będą ponoszone przez Państwa wysyłające te delegacje.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, oświadczają, że przyjmują w imieniu Państw przez siebie reprezentowanych zmiany powyższe, które przedstawia się do ostatecznego przyjęcia przez Państwa umawiające się.

Niniejszy protokół pozostanie otwarty do podpisu Państw będących obecnie umawiającymi się Stronami konwencji; będzie on ratyfikowany i ratyfikacje zostaną złożone w czasie możliwie najkrótszym w tej siedzibie Komisji.

Protokół ten wejdzie w życie z chwilą, gdy Państwa będące obecnie umawiającymi się Stronami konwencji, dokonają złożenia swych ratyfikacji.

Państwa, które staną się umawiającymi się Stronami konwencji, będą mogły przystąpić do niniejszego protokołu.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim umawiającym się Państwom, jak również innym Państwom, sygnatarzom konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną.

Sporządzono w Londynie, trzydziestego czer-

la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation, des États contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les États contractants.

Les frais d'organisation et de fonctionnement de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportés par les États contractants; le total en sera réparti à raison de deux parts pour les États-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon et d'une part pour chacun des autres États.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs États respectifs.

or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of organization and operation of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States: the total shall be allocated in the proportion of two shares each for the United States of America, the British Empire, France, Italy and Japan and one share each for all the other States.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

la Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli della Convenzione (non quelle degli allegati) dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.

Le spese di organizzazione e di funzionamento della Commissione Internazionale di Navigazione Aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti; il totale delle dette spese sarà ripartito in ragione di due parti per gli Stati Uniti d'America, l'Impero Britannico, la Francia, l'Italia, il Giappone, e in ragione di una parte per gli altri Stati.

Le spese derivanti dall'invio di delegazioni tecniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Londres, le trente juin mil neuf cent

ca, tysiąc dziewięćset dwudziestego trzeciego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Komisji.

W. S. Brancker, Generał-Major  
Przewodniczący Czwartej Sesji C. I. N. A.

Albert Roper,  
Sekretarz Generalny C. I. N. A.

Podpisał za Francję:  
Pierre Etienne Flandin

vingt-trois, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

W. S. Brancker, Major-Général,  
Président de la Quatrième Session de la C. I. N. A.

Albert Roper,  
Secrétaire Général de la C. I. N. A.

Signé: Pour la France:  
Pierre Etienne Flandin

Przekład.

### PROTOKOŁ

dotyczący zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 roku.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej podczas swej szesnastej sesji, odbytej w Paryżu pod przewodnictwem p. Pierre Etienne FLANDIN'A, przy współdziałaniu p. Alberta ROPER'A, Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu swem w dniu 15 czerwca 1929 r. przyjęła, zgodnie z postanowieniami artykułu 34 konwencji zarządzającej żeglugę powietrzną, zmiany w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych wspomnianej konwencji, które będą zredagowane w językach francuskim, angielskim i włoskim jak następuje:

#### Artykuł 3.

Każde umawiające się Państwo ma prawo zabronić ze względów natury wojskowej lub w interesie bezpieczeństwa publicznego, statkom powietrznym, należącym do innych umawiających się Państw, pod karą przewidzianą przez swoje ustawodawstwo, przelotu ponad pewnymi strefami swego obszaru, z zastrzeżeniem, że pod tym względem nie będą czynione żadne różnice między statkami powietrznymi prywatnymi tego Państwa a takimiż statkami innych umawiających się Państw.

Każde umawiające się Państwo może zezwolić w drodze wyjątku oraz w interesie bezpieczeństwa publicznego swoim krajowym statkom powietrznym na przelot ponad wymienionymi strefami.

Położenie i rozległość stref zakazanych będą

#### Article 3.

Chaque État contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, aux aéronefs ressortissant aux autres États contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres États contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Chaque État contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol des dites zones par ses aéronefs nationaux.

L'emplacement et l'étendue des zones inter-

### PROTOCOŁE

relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne FLANDIN, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 15 Juin 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien:

#### Article 3.

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

Each contracting State may, as an exceptional measure and in the interest of public safety, authorise flight over the said areas by its national aircraft.

The position and extent of the prohibited areas

#### Articolo 3.

Ogni Stato contraente ha il diritto di vietare, per ragioni d'ordine militare o nell'interesse della sicurezza pubblica, il volo al di sopra di determinate zone del suo territorio agli aeromobili degli altri Stati contraenti sotto minaccia delle pene sancite dalle proprie leggi e con la riserva che non sarà fatta alcuna distinzione, a questo riguardo, tra i suoi aeromobili privati e quelli degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente può autorizzare, a titolo eccezionale e nell'interesse della sicurezza pubblica, il sorvolo di dette zone agli aeromobili nazionali.

La posizione e l'estensione delle zone vietate

uprzednio podane do wiadomości publicznej i będą notyfikowane zarówno, jak i zezwolenia wyjątkowe, wydane na mocy poprzedniego paragrafu, wszystkim innym umawiającym się Państwom, jak również i Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej.

Każde umawiające się Państwo zachowuje sobie pozatem prawo ograniczenia lub czasowego zakazu, w czasie pokoju, w okolicznościach wyjątkowych, i ze skutkiem natychmiastowym, przelotów ponad swoim obszarem lub ponad jego częścią pod warunkiem, że ograniczenie to lub zakaz będą stosowane, bez różnicowania przynależności państwowej, do statków powietrznych wszystkich innych Państw.

Postanowienie takie będzie podane do wiadomości publicznej i zanotyfikowane wszystkim Państwom umawiającym się oraz zakomunikowane Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej.

#### Artykuł 5.

(Do włączenia jako ostatni artykuł rozdziału pierwszego).

Każde Państwo umawiające się ma prawo zawierać umowy odrębne z Państwami nienależącymi do niniejszej konwencji.

Postanowienia tych umów odrębnych nie powinny naruszać praw Stron należących do niniejszej konwencji.

Te umowy odrębne, w całkowitej mierze w jakiej ich przedmiot na to zezwala, nie powinny być w sprzeczności z zasadami ogólnymi konwencji niniejszej.

Będą one podawane do wiadomości Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej, która będzie je

dites seront préalablement rendus publics et seront notifiés, ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres États contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Chaque État contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire, ou d'une partie de son territoire à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres États.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les États contractants et communiquée à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

#### Article 5.

(À insérer comme dernier article du Chapitre premier).

Chaque État contractant a le droit de conclure des conventions particulières avec des États non-contractants.

Les stipulations de ces conventions particulières ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention.

Ces conventions particulières, dans toute la mesure compatible avec leur objet, ne devront pas être en contradiction avec les principes généraux de la présente Convention.

Elles seront communiquées à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui les

shall be previously published and shall be notified, as well as the exceptional authorisations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Commission for Air Navigation.

#### Article 5.

(To be inserted as the last article of Chapter I)

Each contracting State is entitled to conclude special conventions with non-contracting States.

The stipulations of such special conventions shall not infringe the rights of the contracting Parties to the present Convention.

Such special conventions in so far as may be consistent with their objects shall not be contradictory to the general principles of the present Convention.

They shall be communicated to the International Commission for Air Navigation which will no-

saranno preventivamente rese pubbliche e saranno notificate, non altrimenti che le autorizzazioni eccezionali concesse in virtù del precedente paragrafo, a tutti gli altri Stati contraenti e alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Ogni Stato contraente si riserva inoltre il diritto, in tempo di pace, in circostanze eccezionali, di limitare o vietare provvisoriamente, e con effetto immediato, il sorvolo del suo territorio o di una parte del suo territorio, a condizione che tale limitazione o divieto sia applicabile, senza distinzione di nazionalità, agli aeromobili di tutti gli altri Stati.

Tale decisione sarà resa pubblica, notificata a tutti gli Stati contraenti e comunicata alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

#### Articolo 5.

(Da inserire nel Capitolo 1°, come ultimo articolo).

Ogni Stato contraente ha il diritto di concludere convenzioni particolari con gli Stati non contraenti.

Le stipulazioni di queste convenzioni particolari non dovranno derogare ai diritti delle parti contraenti della Convenzione attuale.

Queste convenzioni particolari, nella misura compatibile col loro scopo, non dovranno essere in contraddizione con i principi generali della presente Convenzione.

Esse saranno comunicate alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, la quale le



notyfikować innym Państwom umawiającym się.

#### Artykuł 7.

Rejestracja statków powietrznych, o których mowa w artykule poprzednim, winna się odbywać zgodnie z ustawami i przepisami specjalnymi każdego z Państw umawiających się.

#### Artykuł 15.

Każdy statek powietrzny, należący do jednego z umawiających się Państw, ma prawo przelatywać przestrzeń powietrzną innego Państwa bez lądowania. W tym wypadku statek obowiązany jest lecieć wzdłuż szlaku wyznaczonego przez Państwo ponad którym przelatuje. Jednakże, ze względów ogólnopolicyjnych, statek taki będzie obowiązany wylądować, jeżeli otrzyma nakaz za pomocą sygnałów, przewidzianych w załączniku D.

Zaden statek powietrzny, należący do umawiającego się Państwa, który może być kierowany bez pilota, nie może, bez specjalnego zezwolenia, przelatywać bez pilota ponad obszarem innego umawiającego się Państwa.

Każdy statek powietrzny, który udaje się z jednego Państwa do drugiego Państwa, powinien — jeżeli to wymagane jest przez przepisy tego ostatniego Państwa — wylądować na jednym z lotnisk wyznaczonych przez to Państwo. Państwa umawiające się będą zawiadamiały o takich lotniskach Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej, która zawiadomienia te będzie rozsyłać wszystkim umawiającym się Państwom.

Każde umawiające się Państwo będzie mogło na swoim obszarze uzależnić od swego uprzed-

notifiera aux autres États contractants.

#### Article 7.

L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque État contractant.

#### Article 15.

Tout aéronef ressortissant à un État contractant a le droit de traverser l'atmosphère d'un autre État sans atterrir. Dans ce cas, il est tenu de suivre l'itinéraire fixé par l'État survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un État contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre État contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un État dans un autre État doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les États contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les États contractants.

Chaque État contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de

tify them to the other contracting States.

#### Article 7.

The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws, and special provisions of each contracting State.

#### Article 15.

Every aircraft of a contracting State has the right to cross the air space of another State without landing. In this case it shall follow the route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorisation, fly without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorisation the establishment of in-

notificherà agli altri Stati contraenti.

#### Articolo 7.

L'immatricolazione degli aeromobili prevista nel precedente articolo sarà fatta in conformità delle leggi e delle disposizioni speciali di ogni Stato contraente.

#### Articolo 15.

Ogni aeromobile di uno Stato contraente ha diritto di attraversare l'atmosfera d'un altro Stato contraente senza atterrare, ma deve, in tal caso, seguire la rotta stabilita dallo Stato attraversato. Tuttavia, per ragioni di sicurezza generale sarà tenuto ad atterrare, se ne riceve l'ordine per mezzo dei segnali previsti nell'allegato D.

Niun aeromobile di uno Stato contraente, suscettibile di essere diretto senza pilota, può, senza autorizzazione speciale, sorvolare senza pilota il territorio di un altro Stato contraente.

Ogni aeromobile che passa da uno Stato in un altro deve, se i regolamenti di quest'ultimo lo esigono, atterrare in uno degli aeroporti stabiliti dal medesimo. Sarà data notificazione di detti aeroporti, dagli Stati contraenti alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, che la trasmetterà a tutti gli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente potrà subordinare alla sua preventiva autorizzazione lo stabilimento di

niego zezwolenia zakładanie międzynarodowych dróg żeglugi powietrznej oraz zarządzanie i eksploatację międzynarodowych regularnych linii żeglugi powietrznej z lądowaniem lub bez lądowania.

#### Artykuł 34.

Ustanowiona zostanie pod nazwą Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej — stała Komisja Międzynarodowa pozostająca pod władzą Ligi Narodów.

Każde umawiające się Państwo nie będzie mogło mieć więcej niż dwóch przedstawicieli w tej Komisji.

Każde Państwo, reprezentowane w Komisji (Wielka Brytania wraz ze swymi Dominjami i Indjami liczy się w tym razie za jedno Państwo) będzie miało każde jeden głos.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej ustali regulamin swego postępowania oraz miejsce swojej stałej siedziby, zachowując jednak swobodę zbierania się w miejscowościach, które uzna za odpowiednie.

Komisja ta posiadać będzie następujący zakres działania:

a) Przyjmowanie od każdego z Państw Umawiających się lub przesyłanie do nich wniosków w celu zmian lub poprawek postanowień niniejszej konwencji; notyfikowanie zmian przyjętych;

b) Wykonywanie czynności, które jej zostały powierzone na mocy artykułu niniejszego oraz artykułów 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 i 37 niniejszej konwencji;

c) Wprowadzanie wszelkich zmian do postanowień załączników od A do G;

d) Zbieranie i komunikowanie Państwom uma-

voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.

#### Article 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque État contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque État représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un État) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes:

a) Recevoir les propositions de tout État contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

d) Centraliser et communiquer aux États con-

ternational airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.

#### Article 34.

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:

(a.) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b.) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c.) To amend the provisions of the Annexes A-G;

(d.) To collect and communicate to the con-

vie internazionali di navigazione aerea e la creazione e l'esercizio di linee internazionali regolari di navigazione aerea, con o senza scalo, sul suo territorio.

#### Articolo 34.

Sarà istituita, col nome di „Commissione Internazionale di Navigazione Aerea”, sotto l'autorità della Società delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente.

Ogni Stato contraente non potrà avere più di due rappresentanti nella Commissione.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) avrà un voto.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente; ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno.

A questa Commissione competerà:

a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate;

b) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo e dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione;

c) Emendare le disposizioni degli allegati A-G;

d) Raccogliere e comunicare agli Stati contra-

wiającym się wszelkiego rodzaju informacji dotyczących Międzynarodowej Żeglugi Powietrznej;

e) Zbieranie i komunikowanie Państwom umawiającym się wszelkich wiadomości z dziedziny radiotelegrafji, meteorologii i medycyny, interesujących żeglugę powietrzną;

f) Zapewnianie publikacji map lotniczych, zgodnie z postanowieniami załącznika F;

g) Wydawanie opinii w sprawach, które Państwa mogłyby poddać rozważeniu Komisji.

Wszelka zmiana w postanowieniach którego bądź z załączników będzie mogła być wprowadzona przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej, skoro zmiana ta zostanie zatwierdzona przez trzy czwarte całkowitej ilości głosów Państw reprezentowanych na sesji, i dwie trzecie całkowitej możliwej ilości głosów, które mogłyby być oddane, gdyby wszystkie Państwa były reprezentowane. Zmiana ta stanie się w pełni obowiązująca, z chwilą gdy zostanie zanotyfikowana przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej wszystkim Państwom umawiającym się.

Wszelka zmiana, zgłoszona do artykułów niniejszej konwencji, będzie przedyskutowana przez Międzynarodową Komisję Żeglugi Powietrznej jeżeli pochodzi od jednego z Państw umawiających się, lub od samej Komisji. Żadna zmiana tego rodzaju nie będzie mogła być zgłoszona do przyjęcia przez Państwa umawiające się, o ile nie została zatwierdzona co najmniej przez dwie trzecie całkowitej możliwej ilości głosów.

Zmiany wprowadzone

tractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

e) Centraliser et communiquer aux États contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

g) Donner des avis sur les questions que les États pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total des voix des États représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les États étaient représentés. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les États contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des États contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des États contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications ap-

tracting States information of every kind concerning international air navigation;

(e.) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f.) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g.) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three fourths of the total votes of the States represented at the Session and two thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications

enti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale;

e) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea;

f) Assicurare la pubblicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell'allegato F;

g) Dar parere sulle questioni che gli Stati sottoporranno al suo esame.

Ogni modificazione nelle disposizioni di uno degli allegati potrà essere apportata dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea quando la dette modificazione sia stata approvata coi tre quarti del totale dei voti degli Stati rappresentati alla sessione, e coi due terzi del totale possibile dei voti che potrebbero essere dati, se tutti gli Stati fossero rappresentati. Questa modificazione avrà pieno effetto dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazione proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere presentate per l'accettazione agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli

do artykułów konwencji (z wyjątkiem załączników), zanim zaczną obowiązywać, powinny być wyraźnie przyjęte przez Państwa umawiające się.

Wydatki Międzynarodowej Komisji Żeglugi Powietrznej będą ponoszone przez Państwa umawiające się w stosunku ustalonym przez powyższą Komisję.

Koszta spowodowane wysłaniem delegacji technicznych będą ponoszone przez Państwa wysyłające te delegacje.

#### Artykuł 37.

(Pierwszy ustęp)

W razie różnicy zdań pomiędzy dwoma lub kilkoma Państwami co do wykładni niniejszej konwencji spór zostanie rozstrzygnięty przez Stały Trybunał Sprawiedliwości Międzynarodowej. Jednakże, jeżeli jedno z Państw zainteresowanych nie przyjęło protokołów dotyczących Trybunału, to — na prośbę tego Państwa — spór zostanie rozstrzygnięty drogą arbitrażu.

#### Artykuł 41.

Każde Państwo będzie mogło przystąpić do niniejszej konwencji.

Przystąpienie to zostanie zanotyfikowane w drodze dyplomatycznej Rządowi Republiki Francuskiej, przez niego zaś wszystkim Państwom, które konwencję podpisały lub do niej przystąpią.

#### Artykuł 42.

(Skreślony).

(Klauzule końcowe).

NA DOWÓD CZEGO, niżej wymienieni Pełnomocnicy, których pełnomocnictwa zostały uznane za dobre i sporządzone w należytej formie, podpisały niniejszą konwencję.

portées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les États contractants.

Les dépenses de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les États contractants dans la proportion fixée par ladite Commission.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs États respectifs.

#### Article 37.

(Premier alinéa)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs États relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. Toutefois si l'un des États intéressés n'a pas accepté les Protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.

#### Article 41.

Tout État sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents.

#### Article 42.

(Supprimé)

(Clauses finales)

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

#### Article 37.

(First paragraph)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocoles relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.

#### Article 41.

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

#### Article 42.

(Deleted)

(Final clauses)

IN FAITH WHEREOF the hereinafter - named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

articoli della Convenzione, — non quelle degli allegati, — dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.

Le spese della Commissione Internazionale di Navigazione aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti nella proporzione fissata dalla detta Commissione.

Le spese dervanti dall'invio di delegazioni tecniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

#### Articolo 37.

(Primo alinea).

In caso di dissenso fra due e più Stati, relativamente alla interpretazione della presente Convenzione, la controversia sarà definita dalla Corte Permanente di Giustizia Internazionale. Tuttavia, se no degli Stati interessati non ha accettato i Protocolli concernenti la Corte, la controversia sarà, a sua domanda, regolata per via di arbitrato.

#### Articolo 41.

Ogni Stato sarà ammesso ad aderire alla presente Convenzione.

Questa adesione sarà notificata in via diplomatica al Governo della Repubblica francese e da questo a tutti gli Stati firmatari o aderenti.

#### Articolo 42.

(Soppresso).

(Clausole finali).

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari, i poteri dei quali sono stati riconosciuti in buona e debita forma, hanno firmato la presente Convenzione.

Niniejsza konwencja została zredagowana po francusku, angielsku i włosku.

W razie rozbieżności tekst francuski będzie miarodajny.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, oświadczają, że przyjmują w imieniu Państw przez siebie reprezentowanych zmiany powyższe, które przedstawia się do ostatecznego przyjęcia przez Państwa umawiające się.

Niniejszy protokół pozostanie otwarty do podpisu Państw, będących obecnie umawiającymi się Stronami konwencji; będzie on ratyfikowany i ratyfikacje zostaną złożone w czasie możliwie najkrótszym w stałej siedzibie Komisji.

Protokół ten wejdzie w życie z chwilą, gdy Państwa, będące obecnie umawiającymi się Stronami konwencji, dokonają złożenia swych ratyfikacji.

Państwa, które staną się umawiającymi się Stronami konwencji, będą mogły przystąpić do niniejszego protokołu.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim umawiającym się Państwom, jak również innym Państwom, sygnatarjuszom konwencji urządzającej żeglugę powietrzną.

Sporządzono w Paryżu, piętnastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Komisji.

*Pierre Etienne Flandin,*

Przewodniczący Szesnastej Sesji C. I. N. A.

*Albert Roper,*

Sekretarz Generalny C. I. N. A.

Podpisali:

- za Belgię:  
*R. Van Crombrugge*
- za Wielką Brytanię i Irlandję Północną:  
*Sefton Brancker*
- za Kanadę:  
*Sefton Brancker*
- za Australję:  
*Sefton Brancker*
- za Nową Zelandję:  
*Sefton Brancker*
- za Indje:  
*Sefton Brancker*
- za Wolne Państwo Irlandję:  
*Vaughan B. Dempsey*
- za Danję:  
*Hoskiaer*
- za Francję:  
*P. Et. Flandin*  
*F. Camerman*
- za Włochy:  
*R. Piccio*  
*A. Giannini*
- za Portugalję:  
*Prof. Dr. Lobo d'Avila Lima*
- za Terytorjum Sarry:  
*J. Chanzy*

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

*Pierre-Etienne Flandin,*

Président de la Seizième Session de la C. I. N. A.

*Albert Roper,*

Secrétaire Général de la C. I. N. A.

Signé:

- Pour la Belgique:  
*R. Van Crombrugge*
- Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:  
*Sefton Brancker*
- Pour le Canada:  
*Sefton Brancker*
- Pour l'Australie:  
*Sefton Brancker*
- Pour la Nouvelle - Zélande:  
*Sefton Brancker*
- Pour l'État libre d'Irlande:  
*Vaughan B. Dempsey*
- Pour l'Inde:  
*Sefton Brancker*
- Pour le Danemark:  
*Hoskiaer*
- Pour la France:  
*P.-Et. Flandin*  
*F. Camerman*
- Pour l'Italie:  
*R. Piccio*  
*A. Giannini*
- Pour le Portugal:  
*Prof. Dr. Lobo d'Avila Lima*
- Pour le Territoire de la Sarre:  
*J. Chanzy*

### PROTOKÓŁ

Przekład.

dotyczący zmian w artykułach 34 i 40 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 roku.

Międzynarodowa Komisja Żeglugi Powietrznej, składająca się z przedstawicieli Państw, należących obecnie do konwencji mianowicie: Australji, Belgji, Bułgarii, Kanady, Chili, Danji, Francji, Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej, Grecji, Indyj, Wolnego Państwa Irlandji, Włoch, Japonji, Nowej Zelandji, Panamy, Holandji, Persji, Polski, Portugalji, Rumunji, Terytorjum Sarry, Siamu, Szwecji, Czechosłowacji, Unji Południowo-Afrykańskiej, Urugwaju, Jugosławji, podczas swej siedemnastej sesji, odbytej w Paryżu pod przewodnictwem p. Aleksandra ALVAREZ'A, Delegata Chili, przy współudziale p. Alberta ROPER'A, Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu swem w dniu 11 grudnia 1929 r. przyjęła zgodnie z postanowieniami artykułu 34 konwencji urządzającej żeglugę powietrzną, zmiany w artykułach 34 i 40 tejże konwencji.

I. Ustęp piąty artykułu 34, odpowiadający ustępowi trzeciemu artykułu 34 w brzmieniu ustalonym w protokole z dnia 15 czerwca 1929 r., dotyczącym zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych konwencji, będzie zredagowany w językach francuskim, angielskim i włoskim jak następuje:

Każde Państwo, reprezentowane w Komisji, będzie miało jeden głos. Chaque État représenté à la Commission aura une voix.

II. Ustęp pierwszy artykułu 40 będzie skreślony.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, oświadczają, że przyjmują w imieniu Państw, przez siebie reprezentowanych zmiany powyższe, które przedstawia się do przyjęcia ostatecznego przez Państwa umawiające się.

Niniejszy protokół pozostanie otwarty do podpisu Państw, będących obecnie umawiającymi się Stronami konwencji; będzie on ratyfikowany i ratyfikacje zostaną złożone w czasie możliwie najkrótszym w stałej siedzibie Komisji.

Protokół ten wejdzie w życie z chwilą złożenia ratyfikacji w imieniu wszystkich Państw będących obecnie umawiającymi się Stronami konwencji.

Państwa, które staną się umawiającymi się Stronami konwencji, będą mogły przystąpić do niniejszego protokołu.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu, będzie rozesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim umawiającym się Państwom, jak również innym Państwom, sygnatarjuszom konwencji urządzającej żeglugę powietrzną.

Sporządzono w Paryżu, jedenastego grudnia, tysiąc dziewięćset dwudziestego dziewiątego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Komisji.

A. Alvarez

Przewodniczący Siedemnastej Sesji C. I. N. A.

A. Roper

Sekretarz Generalny C. I. N. A.

### PROTOCOLE

relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne, composée des Représentants des États actuellement Parties à la Convention, savoir: l'Australie, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale, la Grèce, l'Inde, l'État libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, la Nouvelle-Zélande, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Territoire de la Sarré, le Siam, la Suède, la Tchecoslovaquie, l'Union Sud-Africaine, l'Uruguay, la Yougo-Slavie, a, au cours de sa dix-septième Session réunie à Paris sous la présidence de M. Alejandro ALVAREZ, Délégué du Chili, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 11 Décembre 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 34 et 40 de ladite Convention.

I. Le cinquième alinéa de l'article 34, correspondant au troisième alinéa de l'article 34 tel qu'il figure au Protocole du 15 Juin 1929 relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, et aux clauses finales de la Convention, sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien:

Each State represented on the Commission shall have one vote. Ogni Stato rappresentato alla Commissione avrà un voto.

II. Le premier alinéa de l'article 40 sera supprimé.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées au nom de tous les États actuellement Parties contractantes à la Convention.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le onze décembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

Alejandro Alvarez

Président de la Dix-Septième Session de la C. I. N. A.

Albert Roper

Secrétaire Général de la C. I. N. A.

## Podpisali:

za Australję:  
*T. Trumble*  
za Kanadę:  
*Philippe Roy*  
za Chili:  
*A. Alvarez*  
za Danję:  
*Knud Gregersen*  
za Francję:  
*E. Chaumié*  
za Wielką Brytanię i Irlandję Północną:  
*Sefton Brancker*  
za Indję:  
*Atul C. Chatterjee*  
za Wolne Państwo Irlandji:  
*Hrabia G. O'Kelly de Gallach*  
za Włochy:  
*R. P. Piccio*  
*A. Giannini*  
za Nową Zelandję:  
*T. M. Wilkes*  
za Portugalję:  
*Prof. Dr. Lobo D'Avilla Lima*  
za terytorjum Sarry:  
*J. Chanzy*  
za Unję Południowo-Afrykańską:  
*C. T. te Water*

Zaznajomiwszy się z powyższymi protokółami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 4 września 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) *August Zaleski*

L. S.

## Signé:

Pour l'Australie:  
*T. Trumble*  
Pour le Canada:  
*Philippe Roy*  
Pour le Chili:  
*A. Alvarez*  
Pour le Danemark:  
*Knud Gregersen*  
Pour la France:  
*E. Chaumié*  
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale:  
*Sefton Brancker*  
Pour l'Inde:  
*Atul C. Chatterjee*  
Pour l'État libre d'Irlande:  
*Comte G. O'Kelly de Gallach*  
Pour l'Italie:  
*R. P. Piccio*  
*A. Giannini*  
Pour la Nouvelle-Zélande:  
*T. M. Wilkes*  
Pour le Portugal:  
*Prof. Dr. Lobo d'Avilla Lima*  
Pour le Territoire de la Sarre:  
*J. Chanzy*  
Pour l'Union Sud-Africaine:  
*C. T. te Water*

Après avoir vu et examiné lesdits Protocoles, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 4 Septembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères  
(—) *August Zaleski*

L. S.

## 833.

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 października 1931 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentów ratyfikacyjnych protokółów konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.

Podaje się do wiadomości, że dnia 24 września 1931 r. zostały złożone w Paryżu w imieniu Polski dokumenty ratyfikacyjne protokółów konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.:

- 1) Protokołu, podpisanego w Londynie dnia 27 października 1922 r., dotyczącego zmiany w artykule 5 konwencji.
- 2) Protokołu, podpisanego w Londynie dnia 30 czerwca 1923 r., dotyczącego zmiany w artykule 34 konwencji.
- 3) Protokołu, podpisanego w Paryżu dnia 15 czerwca 1929 r., dotyczącego zmian w artykułach 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 i w klauzulach końcowych konwencji.
- 4) Protokołu, podpisanego w Paryżu dnia 11 grudnia 1929 r., dotyczącego zmian w artykułach 34 i 40 konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*